
INHALT

<i>Vorwort</i>	<i>ix</i>
<i>Abkürzungsverzeichnis</i>	<i>x</i>
<i>Darstellungsverzeichnis</i>	<i>xi</i>
Abbildungen	xi
Tabellen.....	xi
1 Einleitung	1
2 Ziel- und Aufgabenstellung der Studie	3
3 Materialgrundlage	5
4 Methodologisches Vorgehen	7
5 Theoretische Ausgangsposition	9
5.1 Verdeutlichung allgemeiner Probleme beim Übersetzen	9
5.2 Die Allgemeine Übersetzungstheorie und ihre verschiedenen Gegenstandsbestimmungen	10
5.3 Die speziellen Probleme der literarischen Übersetzung.....	13
5.4 Einflussgrößen im Prozess der literarischen Übersetzung	15
5.4.1 Beschreibung der Einflussgrößen im Prozess der literarischen Übersetzung.....	16
5.4.1.2 Auftraggeber und Auftrag	17
5.4.1.3 Übersetzer und Übersetzungsprozess.....	17
5.5 Übertragungstypen und Übersetzungsstrategien in der literarischen Übersetzung.....	18
5.5.1 Übertragungstypen	18
5.5.2 Übersetzungsstrategien	19
5.6 Descriptive Translation Studies (DTS), Normen und der Systemansatz der Übersetzungstheorie	20

5.6.1	Descriptive Translation Studies (DTS)	20
5.6.2	Normen.....	23
5.6.2.1	Entscheidungen und Normen beim Übersetzen	23
5.6.2.2	Terminologische Abgrenzung der Begriffe Konvention – Norm – Regel.....	24
5.6.2.3	Gideon Tourys Normen	28
5.6.2.4	Die Schwierigkeit, Normen zu erkennen und zu bestimmen.....	30
5.6.3	Systemansatz.....	31
5.6.3.1	Systemansatz nach José Lambert.....	32
5.6.3.2	Systemansatz nach André Lefevere	32
5.6.3.3	Systemansatz nach Pierre Bourdieu und Niklas Luhmann	33
5.6.3.4	Die Polysystemtheorie	33
6	<i>Beschreibung des klassifizierten Materials</i>	45
6.1	Autor und Werk.....	45
6.1.1	Dan Brown – eine kurze Biographie.....	45
6.1.2	Die deutschen Ausgaben von Browns Romanen	46
6.1.3	Der Thriller „The Da Vinci Code“ alias „Sakrileg“	48
6.1.3.2	Bemerkungen zum Genre des Romans	50
6.1.3.3	Besonderheiten des Romans in AS und ZS	53
6.1.3.3.1	Die Spezifika des Werkes	53
6.1.3.3.2	Zur Übersetzung des Romantitels	56
6.2	Auftraggeber und Auftrag.....	59
6.2.1	Die Verlagsgruppe Lübbe	59
6.2.2	Der Übersetzungsauftrag.....	59
6.3	Übersetzer und Übersetzungsprozess	60
6.3.1	Hintergrundinformationen über Piet van Poll.....	60
6.3.2	Der Übersetzungsprozess.....	62
6.3.3	Modifikationen mit Auswirkungen auf den Inhalt.....	63
6.3.3.1	Auslassungen	63
6.3.3.1.1	Sachbezug	64
6.3.3.1.2	Textpassagen.....	67
6.3.3.2	Hinzufügungen.....	70
6.3.3.2.1	Sachbezug	70

6.3.3.3 Weitere Modifikationen mit Auswirkungen auf den Inhalt	78
6.3.3.3.1 Personenbezug	78
6.3.3.3.2 Ortsbezug	80
6.3.3.3.3 Sachbezug	86
6.3.3.3.4 Titelangaben.....	87
6.3.3.3.5 Terminologie.....	88
6.3.3.3.6 Sinn	106
6.3.3.3.7 Alters-, Zeit- und Größenangaben	109
6.3.4 Modifikationen mit Auswirkungen auf die künstlerische Wirkung.....	115
6.3.4.1.1 Sprachliche Zweideutigkeiten.....	115
6.3.4.1.2 Textpassagen.....	117
6.3.4.2 Hinzufügungen.....	119
6.3.4.2.1 Sachbezug	119
6.3.4.2.2 Sonstiges	120
6.3.4.3 Weitere Modifikationen mit Einfluss auf die Wirkung	122
6.3.4.3.1 Kulturelle Besonderheiten.....	123
6.3.4.3.2 Formulierung, Wortwahl, Ton	124
6.3.4.3.3 Terminologie.....	132
6.3.5 Modifikationen mit Auswirkungen auf sowohl den Inhalt als auch die künstlerische Wirkung	136
6.3.5.1.1 Sachbezug	137
6.3.5.2 Weitere Modifikationen mit Auswirkungen sowohl auf den Inhalt als auch auf die künstlerische Wirkung.....	140
6.3.5.2.1 Terminologie.....	141
6.3.5.2.2 Sinn	143
6.3.5.2.3 Mengenangaben	145
6.3.6 Modifikationen, die auf sprachliche Besonderheiten und/oder Defekte zurückzuführen sind.....	147
6.3.6.1.1 Relativsätze	147
6.3.6.1.2 Phraseologismen und Kollokationen	152
6.3.6.1.3 Sonstiges	159
6.3.6.2 Im Französischen	166
6.3.6.2.1 Typographische Besonderheiten.....	166
6.3.6.2.2 Französische Orthographie und Grammatik	169
6.3.6.3 Im Spanischen.....	172

6.3.6.3.1	Wiedergabe von Gedanken	172
6.3.7	Sonstige Modifikationen	173
6.3.7.1	Wiedergabe von Gedanken	173
6.3.7.1.1	Gedanken in Du-Form (überwiegend)	173
6.3.7.1.2	Gedanken in Ich- oder Mischform (seltener)	175
7	<i>Zusammenfassung der Ergebnisse der Arbeit</i>	179
8	<i>Schlussfolgerungen und offene Fragen</i>	191
9	<i>Literaturverzeichnis</i>	193
10	<i>Quellenverzeichnis</i>	199
	<i>Anhang</i>	203